

# Construction of access in a digital society – technology and language diversity in theatre captioning

Dr Alina Secară, Senior Scientist, Centre for Translation Studies, University of Vienna

LEAD-ME Winter School, 23-26 November, 2020



## Traditional captioning



West Yorkshire  
Playhouse (WYP)

Captioning

Alina Secară & WYP

©Alina Secară, WYP, 2018

## Integrated Captioning



©Alina Secară, Be My Baby, WYP, 2019



©Alina Secară, Be My Baby, WYP, 2019

Be My Baby, West  
Yorkshire Playhouse,

Director Jacqui  
Hones-Martin

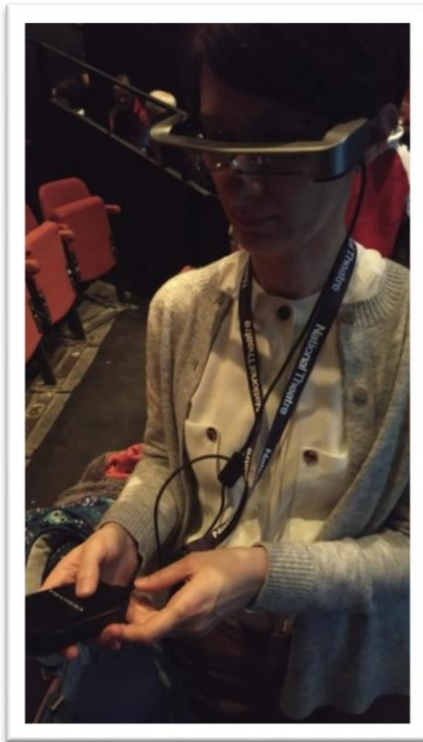
Set&Costume  
Designer Amanda  
Stoodley

Ensemble included  
learning disability  
theatre group Mind the  
Gap

Captioning Alina  
Secară & Leeds CTS  
students

April-June, 2019

## Language-specific technology-supported captioning



©Alina Secară, Hamlet, WYP, 2019



©Alina Secară, Hamlet, WYP, 2019

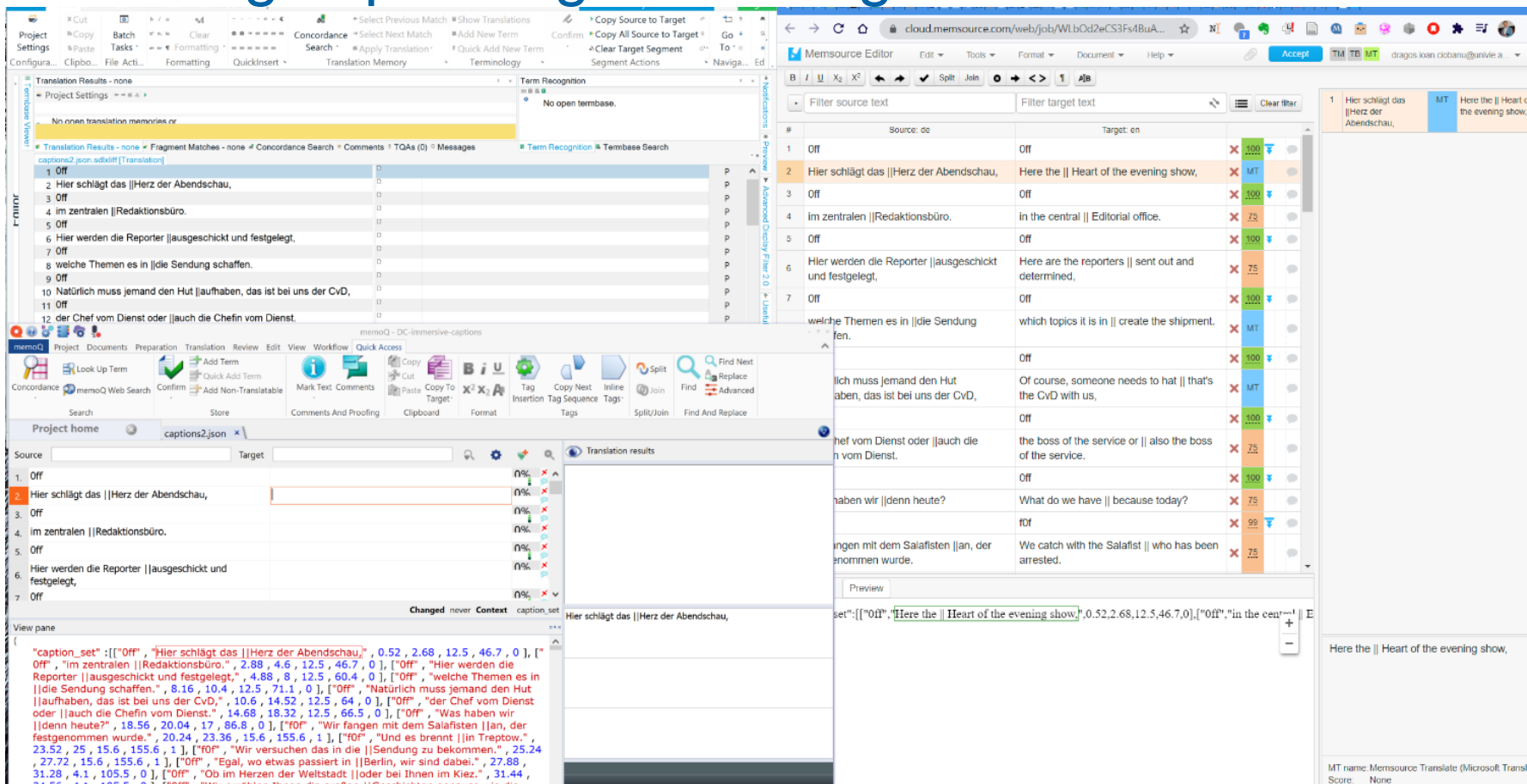
Hamlet, West  
Yorkshire Playhouse,  
April-June, 2019

Director Amy Leach /  
Set & Designer Hayley  
Grindle

Captioning Michele  
Jackson, Alina Secară  
& Tim Middleton  
National Theatre

Epson Glasses  
National Theatre

# Localizing captioning files using translation tools



#	Source: de	Target: en	Score
1	Off	Off	100
2	Hier schlägt das   Herz der Abendschau,	Here the    Heart of the evening show,	100
3	Off	Off	100
4	im zentralen   Redaktionsbüro.	in the central    Editorial office.	75
5	Off	Off	100
6	Hier werden die Reporter   ausgeschickt und festgelegt,	Here are the reporters    sent out and determined,	75
7	Off	Off	100
8	welche Themen es in   die Sendung	which topics it is in    create the shipment.	100
9	ten.	Off	100
10	nlich muss jemand den Hut	Of course, someone needs to hat    that's	100
11	haben, das ist bei uns der Cvd,	the Cvd with us,	100
12	Off	Off	100
13	chef vom Dienst oder   auch die	the boss of the service or    also the boss of	75
14	den vom Dienst.	the service.	100
15	Off	Off	100
16	haben wir   denn heute?	What do we have    because today?	75
17	Off	Off	99
18	ingen mit dem Salafisten   an, der	We catch with the Salafist    who has been	75
19	genommen wurde.	arrested.	75

Original JSON immersive captioning file imported from [https://www.chxr.org/immersive\\_subs2\\_3/](https://www.chxr.org/immersive_subs2_3/)

## Language-specific access solutions

Access solutions in EU, especially CEECs

- Uneven (new) language-specific technology-supported solutions
  - Distribution across languages (especially CEECs)
  - Practices
  - Development & implementation
- Possibilities for addressing imbalances in tech available and access services across EU
- Possibilities for making tools and products accessible for easy multilanguage I10n



universität  
wien

Thank you! 😊  
alina.secara@univie.ac.at

---